

# L'ortografia ladina : referat nella redunanza generala della Società reto-romantscha dels 21 Mai 1915 a Coira

Autor(en): **Vital, A.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **30 (1916)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-191451>

## **Nutzungsbedingungen**

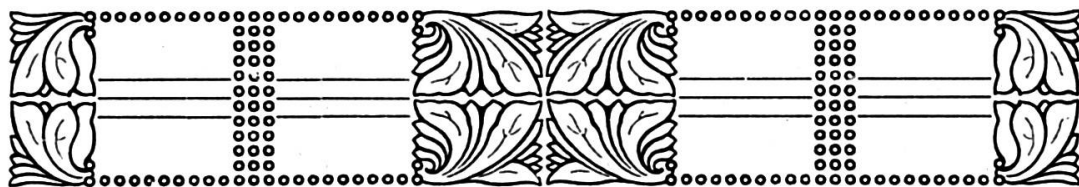
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# L'ortografia ladina.

Referat nella redunanza generala della Società reto-romantscha  
dels 21 Mai 1915 a Coira  
da A. Vital.

## I. Origen della lingua ladina e svilup fin al 16. secul.

Nos romantsch retic in general e nos ladin in special derivan, sco cha minchün sa, in granda part dal **latin vulgar**.

L'an 15 ant la naschentscha da Cristo nempe tramettet l'imperatur roman Augustus seis figliasters Drusus e Tiberius con duos potentas armadas a conquistar e suottametter la Rezia, ed adonta della resistenza desperada da noss antenats als reuschit que. L'intera Rezia, dalla quala la Rezia actuala, il Chantun Grischun, formaiva be  na pitschna part, gnit incorporada al insaziabel Imperi Roman e restet suot quel domini tschinch seculs alla lunga. Nel cuors da quaist temp la veglia lingua da noss perdavants,  n idiom gallic o celtic, svanit quasi dal tuot. Be  na quantit  da noms locals e pacas ragischs da pleds, chi sun la desperaziun da noss filologs, dan amo perd ttanza da quella gloria. Del rest s'introd et pro nus, precis sco in otras provinzas romanas, plan plan la lingua del p vel dominant, il latin. Ma nimia il latin classic, cha Cicero scrivaiva e cha noss povers mats ston uossa amo imprender con granda stainta e pitschen success, dimperse il latin vulgar, chi gniva discurr  dal p vel solit e chi sar  stat tant different dal latin classic, co cha hozindi amo ils dialects da nossas linguas modernas differeschan dalla lingua scritta.

Dimena dal latin vulgar, con pacas restanzas della lingua indigena anteriura all'invasiun romana, deriva nossa lingua romantscha. Ella as mantgnet in nossas muntagnas e's svi-

Iuppet, unicamaing sco lingua **tschantschada**, nels temps del domini dels Gots, dels Francs, dels Allemans, nels temps dels signuradis feudals e nels temps della naschentscha e del svilup dellas Trais Lias fin al principi del 16. secul.

Pella scrittüra noss babuns s'inservivan dal latin, ma bricha dal latin da Cicero, neir bricha dal vulgar, chi non existiva plü sco lingua tschantschada e mai non füt lingua scritta, dimperse d'üna lingua, chi avaiva bainschi mantgnü' las flexiuns e plü o main la construcziun sintattica del latin classic, ma chi eira masdügliada con üna quantità da vocabels della lingua del pövel, sco ch'ella s'avaiva formada nel cuors dels seculs. Quai avess dad esser latin, ma savura pac dal latin, disch Joannes Martinus ex Martinis d' ün documaint, ch' el copcha nel Cudesch Cotschen da Remuosch, <sup>1)</sup> e l'istess güdizi vala circa per tuot la documainta latina da quel temp. Que eira la lingua, alla quala ils tudais-chs dan il surnom *Küchenlatein*. Romantsch probabelmaing von gniva scrit mai o bain dinrar our da motivs particulars, gnanca per notandas privatas, per chartas o simlas choshas. Perche scriver savaivan be ils homens stüdgats, ils *alatrads*, e quels savaivan eir plü o main latin e 'l scrivaivan plü gugent e plü facil co 'l romantsch. Eir scha qualchün anteriurmaing al 16. secul scrivet qualchosa in romantsch, schi get que tuot pers, fin a pacs fragmains.

Pür nel 16. secul dunque comainza la **literatura** romantscha. La prüma ouvra literaria, chi gnit scritta in romantsch, füt la Chanzun della guerra del Chastè da Müs, da Gian Travers del an 1527, <sup>2)</sup> chi ais pero conservada be in ün manuscrit derivant dalla fin del 16. secul e chi a tuotta evidenza non reprodüa l'ortografia exacta del autur. Da medemma data

---

<sup>1)</sup> Il Cudesch Cotschen ais üna interessanta collecziun da documainta in copia o in traducziun, fatta da Joannes Martinus ex Martinis ed actualmaing in possess della Comunità da Remuosch. Vide B. Puorger, Il cudesch cotschen da Ramosch, Ann. 14, 23.

<sup>2)</sup> Alfons v. Flugi, Zwei historische Gedichte in ladinischer Sprache aus dem 16. und 17. Jahrhundert, Chur, 1865 — contain apunto la Chianzun dalla Guerra dalg Chiastè da Müs da Travers e la Guerra da Vultlina da Gioerin Wietzel. La prüma ais reprodüta in Decurtins, Crestomazia retoromantscha 5, 1 — Cfr. eir Dr. R. A. Gianzun, Il Medeghin, Ann. 30, 1 — la seguonda nella crestomazia citada 6, 230.

o da pac plü bod sun eir ils manuscrits, chi contegnan las otras ouvras literarias della prüma mittà del 16. secul, nempe ils dramas biblics attribuits a Travers, Stupan, Champel ed oters, e neir quaists bricha non ans conservettan l' ortografia originala in tuot sia pürezza.

La prüma ouvra ladina, chi gnit stampada, füt il Catechisem da Comander e Blasius, verti da Giachen Bifrun, publichà in prüma ediziun l'an 1552, in seguonda 1571, ma chi exista actualmaing pür nella terza ediziun del 1589 <sup>1)</sup> e chapibelmaing in üna ortografia differenta da quella applichada dal autur stessa. La seguonda ouvra ladina, chi gnit stampada, ais il Nouv Sanch Testamaint da Giachen Bifrun del an 1560. <sup>2)</sup> Quel exista amo hoz ed ais dimena la prüma ouvra ladina stampada, cha nus possedain. Subit davo vain il Cudesch da Psalms da Durich Champel del 1562. <sup>3)</sup>

Che **svilup** immens cha que füt dal latin vulgar dal temp del imperatur Augustus fin al Nouv Testamaint da Bifrun ed als Psalms da Champel — per tour il momaint, ingio cha' l romantsch fet il grand pass da lingua tschantschada a lingua scritta e stampada — che svilup immens cha que füt in nossa favella materna nel cuors da quindesch seculs, as po imaginar. Per ans far ün' idea be dal svilup nels ultims quatter seculs da sudetta perioda, congualain duos lingias d' ün documaint our dal principi del 12. secul, ün oter del 1394 e duos fragmains del Nouv Testamaint da Bifrun del 1560 e del Cudesch da Psalms da Champel del 1562.

a. Comanzamaint d' üna predgia del 12. secul. <sup>4)</sup>

A funda nos des time tres causas, kare frares, per aquilla tuttlo seulo perdudo.

---

<sup>1)</sup> Jachiam Bifrun, Una cuorta et christiauna fuorma da intragüider la giuuentüna etc. Puschleef 1589.

<sup>2)</sup> Jachiam Bifrun, L'g Nouf Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Chrifli, prais our delg Latin & our d' oters launguax & huossa da nöef mis in Arumaunfeh, Schquischo ilg an 1560.

<sup>3)</sup> Durich Chiampel, Vn cudelch da Pjalms, chi luun fatts è mis da chiatar in Ladin etc. Schquitfchad a Bafel in Ig Ann da Ig Sënnger 1562. Conguala eir Dr. R. A. Gianzun, Durich Champell, Ann. 27, 1.

<sup>4)</sup> Quaists plets significhan: Avuonda ans convain (sursilvan de i-sch a, de c e t) tmair trais chosas, chars frars, per las qualas tuot il secul



b. Retoromantsch del 1394.<sup>1)</sup>

Intröck in sum la vall de Favergatscha et intröck eintt la vall de Vafergatscha; la e ucin faitt una puntt, chun dis punt alta e chun dis eintt feder Vinayr.

c. Prefaziun da Bifrun al Nouv Testamaint.<sup>2)</sup>

Alla christiauna giuventuna d'Aguedina, Jachiam Bifrun ü Tüfchet, auoira salüd, da dieu pæder très nos ligner Jesum Christum.

Bain ch'eau pòs culchidrêr che aquailta mia houra nu uigna da tuots ludeda, & brichia sulettamang da quels chi l'inclogien poick, dimperfe er da quels chi faun ünqualchiosa. Imperlcho parmur da que num' hæ eau mæ altramentò, ch'eau m'hegia taunt mais spargnio ne cun la fadia ne cu l'g cuost da cüplîr aquailta mia (suainter chella sumaglia à mi) blügniufa lauur. Per che l'g mës pîsijr es adüna sto aquailt, che l'hum laia culpaüt in tuots les fats, da scherchier aque chi perprain uia à l'hunur da dieu, ne hauair temma daquels chi blêlman chiofes hunêltas. Da quæls ch'ilg muond mæ nun es sto chialastria, & huoffa n'es (cun pijs) plü abundanza co mæ. Et gio perfin huoffa, auns co ch'eau cüplêlcha aquailta lauur, uaun qualchiüs d'aquels laschâd oura traunter l'g pœuel aquailts plêds. Vna part dian: che nu laia pûsibel da scriuer indret l'g Arumaunth, per che schi füs sto pûsibel dalg scriuer, schi l'g hauessen êr nos uijlgs, quèls chi sun stôs sappians, scrit. Ad aquæls ch'eau arispuond: cun sappians che nos uijlgs laien stôs, aque nu læ eau brichia bgier, mu per che nos plêd nu s'polla scriuer nun es da crair, s'pudiant scriuer l'g Tudaitck, l'g Frâscholth, & otêrs

---

ais pers. Comanzamaint d'ün manuscrit d'üna predgia latina, colla traduzziun romantscha d'üna pitschna part tanter las lingias aint, chattà nella biblioteca d'Einsiedeln, vide Dr. C. Pult Nos rumantsch, Ann. 29, pag. 152 und sgg, sün pag. 162.

<sup>1)</sup> In ün urbar del convent da Müstair del 1394 ais il discuors da drets da pasculaziun del convent in Faldera „et hoc tali modo declarando et in volgari exponendo, ut eo melius intelligatur.“ Segua lura il text reproduit survart. Vide G. C. Muoth, Raetoromantsch de 1394, Ann. 8, 254. P. Albuin, Noms locals della Val Müstair, Ann. 26, 141 e sgg. suot Favergatscha, Vinayrs e Feder vinayr.

<sup>2)</sup> Oters texts da Bifrun sun reproduits in Mohr, Survista della letteratura ladina, Ann. 16, 74 fin 76, scopür in Decurtins, Crestomazia retoromantscha 5, 249 fin 267.

lāguax quæls chi lun plü grêfs & plü fadius co l'g nos. Vn' otra part dian: ch' eau nu falua la dretta fôlcha da scriuer nos launguack. Ad aquæls ch' eau dun arilpofta, ch' eau nun hæ fauieu ün milgra, per che eau nun hæ pudieu hauair, üngiüns cudefths ne chiartas chi laien stôs ftampôs ne fcrits aquidauaunt in nos laūguaick, ne êr alchiün chim hegia fauieu intraguider, ufchigliœ num hauës eau brichia trupagio ù fpargnio da d' imprendder. Vair' es che alchiüns oters s' intramettan da scriuer nos plêd, cun ün fchert mœd, quel chi num plêftha, par aquaifta chialchû chels adrouuen fchert buftaps & accês, quæls chi nu uignen adruôs in la leaūgia Latina, daquæla che la noffa parfchenda, dlieua aquêla chi m' përa nus daien er infurmêr la noffa. Alchiüns oters dian: che nu 's polfa ardür l'g teltamaint in nos launguack, per che, che nos laūguaick faia ftrêt & amanchianthûs. Chel faia ftrêt & amanchianthûs, aque ma cuntaint eau. Et es par quailta chialchun chel nun es aquidauaüt lto fcrit. Vnguotta taunmain nun el aunchia ufchi stret, chel nu puoffa aunchia commünamaing dêr ad inclijr ün oter laūguaick. E nun es êr üngiün oter laūguaick chi polfa intijramaing metter oura ün oter, ù che amaūchia ils plds ù in phrafi, da fort che mæ nus cuuain in tuot. Et aque s' po uair ilg ardür l'g Latin our dalg Græc, ù our d' Latin, fêr Tudailthck ù Lombard. Alchiüns oters diâ: che fchi nos plêd uain fcrit & ftampô, che uol effer chialchun, che bgiers nu uignen à trametter lur infauns ad imprêder ne Tudailthck ne Latin, et allò tres uain ad areftêr grufêra lieud in nos pajas. Quæl fchi ufchia füs, fchi füs è mêl fat. Mu à mi fumaglia tuotta uia l'g cuntredi. Per chialchun che füs incunter la natüra cura che ün lò ünqualchiofa à nu fcherchiêr faimper da d' imprendder plü. Per che la natüra humaunna ho adüna aquaift uez, plü chella ho imprais taunt plu s' delett' ella da d' imprêder & da lauair. Bain er taüt plü che aquaifta houa, do ün grand agiüd ad aquels chi uœglian inclijr l'g Latin, l'g Tudailthck ù l'g Lombard. Alchiün oters dian: che quailt, nu fatfcha feruezen oter co als ifauns pitfchens l' quæl fchi ufchia dês effer, fchi num increfchês darchio de la mia fadia. Per che Chrifthus cumanda che nus daien tgnair quint dals pitfthens, per che da tals faia l'g ariginam da dieu. Mu bain eau hæ fpraunza che quailta chiofa faia in üttel à pitfchens & à grâds. Per chialchun fchi bain lun alchiüns ufchia amullôs chi nun haū bfûg d' aquaift, fchi lun imperfcho er bgiers da quels chi s' tignen à lauair

ünqualchiofa, chi haun grand blüing da quailt. Per che è s' uaiia uilibelmāg, che aint ilg lur fafler da nos plêd, chels impaftrüglan aint ù Latin ù Tudailthck da fort chels nu uignen inclijts delg poeuel, in aque chels appalainta lur ignuraūza à tuots, dauiant els imprender lur egiē laūguaick. Mu quaūt früt chi porta generelmāg à tuots à fcriuer l'g nos plêd, nu uœlg eau huoffa dir aqui. Per che la chiofa traies memma læng, mu eau la uœlg armetter à fcodün fappiaint lettur da giüdichêr. Alla dauous dian alchiüns, che füs fto blüing, ch' ün chi füs fto plü illatro co eau haues prais aquailta chiofa par mauns, per che lêfmang pudes eau très mieu poick lauair fêr bgiers, & grand fals in la fanchia fcritüra, quæls chi deffan ün grand dan ad aquels chi la ligiefen. Aque fchert ma cuntaint eau, che füs ftô blüing ch' ün plu fappiaint co eau haues fat aquailt, & cura alchiün oter haues prais aquailt fat par maūs, fchi haues eau gugiend do læ, & par quailta chialchun ch' eau arcunfchaiua me cun mieu pitfchen inclijt mêl baltaunt fuot aquailt grêf falth, da sort ch' eau fun ftô plü uuotes bunamāg fthmîs, & haues abanduno aquailta chiofa, fchi nu füs ftô aquel illatrô & ualurus hum Philippus Gallicius & oters plüs chriftiauns frars quæls chi faimper m' haun do ardimaint, ch' eau nū fthmetta dalg bû perpüft. Cûtuot fû fidaūza che fcodün chriftiaun lettur uigna ad arfchaiuar aquailta mia lauur in bain, m' hæ eau ün lung tijmp in aquailt afadio, hauiäd aquailta fprouza, fchi bain eau qualchiofa fallas (quæf chi fainza dübi duainta) in aquailta lauur, che nu uigna à mi in mêl arafchuno, & che aqui dlieua uigna da qualchiün imgiuro, fco elg es duâtô êr aqui dauaunt. Per che aquel chi ho l'g prüm hagueu ardüt l'g testamaint Latin our dalg Græc ho hagueu fat fals in quantitêd, quæls chi haun düro da dudedthfchient ans in fû & alla dauous fun ftôs imgiürôs très Erafmum Roterodamû & da d' ôtêrs. Sumgiauntamang êr aquels chi fun ftôs fülg prüm mis in Tudailthck & in Lumbard fun ftôs no dauous da d' ôtêrs imgiürôs. Aque duantarò êr à mi. Per che é nu duainta mæ fülg grüm üngiün zember ufchi bain alignô, che dlieua culg tijmp, nu uigna ünqualchiofa müdô ù imgiuro. Eau, chier chriftiaun lettur, m' hæ êr do tuotta fadia ch' eau metta l'g fainc testamaint clêr in nos plêd & ch' eau nu mailtda aint in nos plêd, leangias êftras, oter fch' eau hæ ftuuieu, fco elg es alchiüns plêds, fco, uocatiun, giuftificatiun, ù circumfiü, & alchiüns oters poicks, quæls ch' eau nun hæ pudieu fêr cun main. Quæls ch' eau hæ imperfcho tuots

declarò in lur lœ, in tal mœd, che scodün er poick illatro l's pò chiünsth inclijr. Sch' elg es èr lto qualchiofa oter fadius da d' inclijr lchi hæ eau, cū mias annotaciuns fü l'g plü cuort mis oura. Milgs in au aunt hæ eau, er ardüt in Aromaunsth una bella Epistla da Erasmo Roterodamo, quæla chi es nüzzaifla agli christiaun lettur, par piglier cuaida de la lainchia scrittüra. Et in tuot m' hæ eau affadio che l'g lainc nuof testamaint laia chicensh & clêr da lijr à tuots & prüuô à scodün dals nos in nosla leungia, & uigna cun früt ljt & inclit. Cun tuot arou eau te christiaun lettur che tü hegas par bœn aquailta mia lauur, & lch' ünqualchiofa es fallô tü pardunas, & imgiuras. L'g omniputaint Deus detta gracia, che quailta mia hora nu laia parünguotta, dimperse par falüd da tuots fidels Christiauns, & aque tres nos salueder & ligner Jesum Christum. Amen. Dêda à Samedan ilg di 15 d' Martz dag an 560.

d. Prefaziun da Champel al Cudesch da Psalms.<sup>1)</sup>

Durich Chiampell rougua èd amaira gratzgia, paalch, sandadt é salüdt da Deis Bap, traas Jesum Christum a lg Christiaun légiadur.

Cumbain, chiarillichem amyeh chick chi uainsch quailt noals cudesch a lèr, ch' eug nhag quailta lawur awaüt bain intzaquuât anns, tgnü da impart fatta, numæ par mia bragiadella, ud eir par amur dad alchiüns spetzials amyehs: è tzuond brichia cun praœft da wlaïr quai intzadura daar a la stäpa a lasschar a la lgüm schquitschar oura, lg pulstütt a lg muöd chia hulla da noals teinp ais, in lgqual sun taunta alatrada lgieut, chi haun lasschad èd iminchïady lasschã oura in iminchia lâguack, taüt alatrada cudeschs, è saingchias bellas lawuors, intaüter illquaus eug poals bain racüguollcher, ch' eug nun laia da metter, nè da ngyr schmaad auter choa schkoa Saul ngywa quidamaüt schmaad intaunter ils profets, lchi bain aunt ch' eug dels ngyr numbrat intaunter ils nunalatrads, taunt schkoa Corydus: e liand chi sun lhura lasscuntra intaunter queaus chi isaun pauckett, taunts uschè plains d' inuilgdgia, chi nun isaun swels faar inguotta chi uala, è quai ch' auters faun, nun isaunai auter choa dritzar oura, è schdägar, èd uschè als pagiar èd ingratzgiar, par la fadigia è pilsèr chi

<sup>1)</sup> Oters texts da Champel as chatta in Mohr, *Survista della letteratura ladina*, Ann. 16, 77 fin 84, in R. A. Gianzun, *Durich Champell*, Ann. 27, 59 fin 83, scopür in Decurtius, *Crestomazia reto-romantscha* 5, 271 fin 296.

uain mīls par lur nütz è salüdt. Moa cūbain (dyg eug) ch' eug nun eira tzuond inguotta lūn lēn, par las chialchuns huoffa dittas, da lasschar quaiſt yr oura a lgüm, ſchi m' hag eug improa lasschad uoaluer è müdar giuo da quell lēn: è nhag uschè wlgüd quaiſt faar Itāpar, èd in quella guifa eir eug qualchiauffa, da moa la mia flaimla Itatta, purtar in lg taimpel da Deis ilg Sēnnger, proa ſeis ſaingk ſaruetzi a ſeis laud éd hunur, ſch' eug nun poals aur èd ärgient, u peidras praziufas, ch' eug poarta giawer pells d' chiamra, liand chia è s' stueima eir quellas hawair proa lg taimpel da Salomon. E quai nhag eug wlgüd faar ilg plü par quaiſtas chialchuns.

In lg prüm par chia liand eir in noassa terra, uschè bain choa in qual auter pagiais blearas bunas futtillgas tſcharwellas dad imprendder, ſchi ngillen adaltradas, lasqualas improa brichia tuottas, parchi nun haun la pussauntza da la rauba, poan yr in terras eisstras ad imprendder, ilg Tudailchk nēaunck, u lg Lumbard, talchair ilg Latin è Greck, &c. chia queaus eir hagian inqualchiauffa dad imprendder a lēr èd a ſcrimer, giawer in noals plæd, ilg qual eaus poassen faar cun pauck cuoft, Itand in lur chialas, èd improa cun blear é dalattaimel nütz: lg puſtüt liand chia blears d' Ingiadina Dsuot plaundſchen fick par quai, ch' eaus wlessen chia è fuofs u ngiſ ſchquitſchad oura inqualchiauffa eir in lg plæd d' Suott Puunt Auta, ilg qual ſaia ad eaus plü in amm, plü chiœndſch è leim dad imprendder è da lēr.

E l' hura eir par quaiſt, chia queaus chi ſaun u uēnngen ad imprendder dēck noals languack, hagian eir eaus inqualchiauffa brichia pür da lg Nouw Testamaint (ilgqual ais huoffa d' incuort traas ilg bain amuoffad Ser Jachiam Biwrun da Sammadæn, lasschad oura in Ladin) moa eir our da lg Veider Testamaint, ch' eaus poalsē brichia pür udyr dad auters, moa eir cun lur agiēn œlgs uair, our da lgqual eaus poassen imprendder a cinguoffcher lur Deis, èd a quell a ſeruyr, da quell s' impiffar, è cun quell tſchantſchar è s' dalettar: ilg qual ais ad ün fidel deuoat Chriſtiaun, ilg plü bell dalet, è la plü nützaimla allagrufa chiauffa, chia in lg muond mæ poassa effer. Siand eir chia lg puſtütt aint in lg cudelch da ls pſalms, ais tuotta la lūſtaũtza da la uaira cretta Chriſtiauna, è ductrina da lg Euangeli, uschè bain, clær è kraffaimelmaingk (par nun dyr plü) cun üna ſpetziala arſantüm, gratzia è uiuur, cumpillgada è ſarrada, choa in qual auter cudelch da la ſcrittura ſaingchia: chi uoul pür cun dili-



gèntza lèr è s'impiffar. Da lg qual eug m'cradaint ad hamair lg intlètt da quell spiert chi famella in ls p̄alms bain è clær in quailt noals cudelch mis èd alleguüdt, da lg qual improa eug uœllg è dee auters chi s'intlègien, ils quaus uénngen quailt a lèr, lasschar giüdichiar.

Mèlginauaunt nhag eug quailt eir par quai mulgüd faar, par ch' eug damoa lg meis uffitzi cuffella è preidgia la uardad, lg laud èd hunur da Deis, brichia pür cun la buocca, moa eir cun lg maun è cun la penna èd ufchèa in ingualck guisa lasscha oura è cuffella la mia cretta in Deis. E chia in quella guisa uènnnga a la fyn la uardad è laud da Deis, aunt ilg giuwnellem dy par scritt rafad, lasschad oura è pradgiad in tuott languacks da lg muond, eir in quell chia quidamaunt me nun ais stat scritt, schy, ais statt schmaad ch' ell nun s' poassa scrymer.

Eug nhag eir quailt uulgüd faar, parchia chi uoul gurent esser leidt u s' allagrar cun chiantar, hagia èd imprenda chiantzuns, cun lasqualas ell poassa staar da buna uœllga, è chiantand s' allagrar cun Deis è brichia incuntra Deis: cū leis nütz è salüdt, è brichia cun leis grand dann è cundamnatzgiū da la sia oarma, in chiasa èd our d' chiasa, ud eir in bafelgia. E chia ufchè ngand chiantzuns da Deis intaunter ilg pœwel imprailas, uènnngan las chiantzuns chi luun incuntra Deis èd infidelas, imblidas è lasschadas damoa: schkoa fun las chiantzuns mundaunas, schbarlasschadas, pittanaischkias, sturpgiufas, èd eir las pappalas èd Antichristianailas: da laquala soart d' chiätzuns la soula lg pußtütt chiantar lün ls cunuiuis è par las uias, cur la lgieut ais aimra: schkoa da la awriauntza nun uain auter choa tuott s'ra-suorden. Par ilg qual eir Saing Paul daa ad intlèr a ls Ephesers cap. V. chia sün ls cunuiuis nun s' deia ngyr aimer plain d' uyn, da lg qual uain s'ra-suorden, moa bain aūt plain da lg spiert saingk, quatra la stetta leidt cun Deis, raschunand è chiantand p̄alms è chianczuns da Deis, brichia pür cū buocca u cū la uulch, moa eir cun lg cour: chia quatraas, uènnnga alg craftiaun fatt ad imaint ilg bain chia Deis ans haa fatt è ns' faa, ch' ell uènnnga muuātad a lg ingratzgiar dauoutamaingk: èd ufchè s' poassa uyuer in paalch, stand lün a lauter subgiett, è cun temma da Deis: Chia ufchèa uoul S. Paul, chia s' parchiürand da l' awriauntza, è stand cun tēma da Deis, e chiantand chiantzuns da Deis, s' lasscha esser da chiantar è da tschantfchar (schkoa ell dysch uymaunt impa lüdfura) plæds spurchiaischks, sturpgiuus

narrs, uauns, u Ichgiandefflus, plains d' pittanceng, d' malnettifcha, è d' auaretza: quatraas soula ngyr l' ira da Deis è chaltigiamaint lün ls uffauts dlchubeidis èd ardünads.

Lg plü damoa m' haa eir quailt fick muuâdad, a lasschar quailt Ichquittfchar, ch' eug nhag chiattad chia blears, da queaus chi m' haun tngüd ruguad quailt cudelch ad imprailt, haū our da quell u lwels scritt, ud auters lasschad scrimer giuo blears pſalms u chiantzuns, lasqualas cur eug guard indrett, ſchi chiatt eug blear falls alaint, traas chia queaus chi haun scritt giuo, haun tngüd pauca diligèntza è scritt maal cūchiamalg. E cuntuott parchia quai nun poassa plü dwantar, è chia inqualchiauffa da quailta lamur, nun uènnga rafada oura a la cummüna, nè plü böen nè plü maal, choa dachoa ch' eug mwels l' hag fatta, è brichia damoa ch' auters l' haun wlgüda mëlgrar u gualtar, ſchi l' hag eug wlgüda lasschar ngyr a lgüm traas la stampa, ingual (taüt ſchkoa pulſibel ais) ſchkoa eu nhag scritt, è quai traas blears cudelchs, chi faian tuots lün ſchkoa lauter.

Quai luū las chialchuuns da quai ch' eug nhag alſchkiad aqui tour a maun, è chi m' haun muuantad a faar quailt: lg puftütt ſiand chia quell fidel èd aut alaträd huom, Ser Philippus Gallitzius nun m' haa quai ſchkuſlgad, moa bain aunt culſlgad ch' eug fattfcha, ſchkoa quell chi ais meis ſpetzial bun amich, è uèlg fidel Ichuolmailter u præceptor. Eug nhag eir crett, chia quai deia purtar brichia dann è mendhunur, moa bain aunt ſalüdt, üttel èd hunur a la noaſſa patria u terra, traas las chiaſchuns ſurſcrittas. Da lgqual improa nuo wlain ruguar Deis noaſ buntadaiwel Bap ceſtial, uy da lgqual ſul quai ſtaa, ch' ell uœllga impraſtar la ſia gratzgia, chia quandroura creſſcha blear bun frütt, a ſeis laud èd hunur, èd à ſalüd da ſeis fidels. E tſcheart ſch' eug vèng uedzand chia quailt poarta inqualck frütt, è chia è uain tuudt lü cun inqualck racunguoſſchèntfcha è graa, ſchi uènng eug foarſa cun auters inſemmel a ngyr muuantad a lasschar oura eir auter plü, ch' eug nhag par lg tèm̄p paſſad fatt in Ladin.

Huoffa dawart ilg chiantar pſalms è chiätzuns da Deis, in baſelgia ud our d' baſelgia, in quaunt quai poaſſa eſſer cun Deis u brichia, è choa quai s deia faar indrett, s' poa ſawair è bain tzuond indrett intlèr, our da quella fick alatrada præfatziun u pream da Joannis Zwick' chia nuo huoffa damoa ngyn a ſchantar, miſs oura da 'lg Tudaiſchk in Ladin. Vſchè t' uœlg eug chia-



riffchem amy ch Legiadur, hawair ruguad, tü uöllgalch quait tour lü in böen, è toutt ilg cudelch lèr cun diligèntza, è tuottas chiauffas alaint cūferyr è metter par mètz la scrittüra fainghia, è brichia Idāgar, blafmar è cundamnar inqualchiauffa chia tü nun lsaalch, infina ch' tü nun haalch intlètt rafchun da mai. Aqua laialch racūmandad a Deis, ilg qual t' uөлga dafender èd ұltar da maal, e cun leis faingk Spiert faimper t' cuffaluar è reidcher dawoa la lia fainghia uöllga. Amen. Datt a Sulch, in Ingia-dina d' Dfuott in lg 9. dy d' Awrilg, in lg ann da la nafchénticha da noafs faluader Jefu Chriffti 1562.

## II. Svilup dal 16. secul al preschaint.

Ils duos ultims fragmants da Bifrun e da Champel non reprodü eu be per la congualaziun linguistica cols duos prüms. A quait scopo avessan bastü ün pèr lingias. Els am paran bleranzi interessants in duos rapports, e con que as güstificha il spazi dedichà ad els. Primariamaing ans muossan, quant curaschusa chi füt la resoluziun da Bifrun e da Champel, da far stampar cudeschs in üna lingua tuot nouva, e quanta fadia e perseveranza chi füt bsögnusa per manar lur propöst a buna fin. In seguonda lingia ans podain nus far landroura ün güdizi dalla lingua, chi gniva tschantschada quella vouta, dalla **pronunzia** ladina, e pro quait argumaint ans stovain fermar ün pa.

Que ais nempe tant co tschert, cha' ls auturs as dettan paina, da scriver il romantsch sco ch' el gniva tschantschà. Pro l' ortografia d' üna lingua nouva preuala tuot natüralmaing la tendenza fonetica; pür col ir del temp e gñand veglia survain ella ün character istoric. Bifrun bainschi non averà reprodüt precis il dialect da Samaden, sco ch' el gniva discurrü cömünamaing; el averà anzi tscherchè da reprodüer l' idiom d' Engiadin' ota in general, sco ch' el resultaiva d' üna pronunzia plü possibel correcte e libra da particularitats localas. Medemamaing eir Champel averà tentà da scriver üna spezia da lingua literaria del idiom d' Engiadina bassa. Ma eir in quel cas ais da conclüder our dals texts reprodüts (sper bleras otras chosas linguisticas da grand interess, süllas qualas eu non poss intrar), cha quella vouta in Engiadin' ota pronunziaivan generalmaing p. ex. *sieu, dieu, udieu* e bricha sia, dia, udia — *pussaunza,*

*chauns, aungel, culpaunt* e bricha pussänza, chäms, ängel, culpänt — *Signer, tschil, ist, timp* per Segner, tschel, est, temp etc. etc. Ed in Engiadina bassa as dschaiva sainza dubi *beaus, eaus, queaus* per bels, els, quels (o bäs, äs, quäs, sco chi ais amo hozindi la pronunzia dialectala nella mër part dels comüns) — ils *quaus* per ils quals — *haun, maun, inavaunt* per han, man, inavant — *rauba* e *baud* per roba e bod — *pauc* per pac — *blears, tscheart, poassen, poarta* per blers, tschert, possan, porta — *alaträd, affundad, laschad* per literà, fundà, laschà.

L'ortografia applichada da Bifrun e da Champel, chi dal rest non concorda dapertuot, ans fa l'impressiun d'üna lavur bainponderada e conscienziusa. S'inclegia, cha per homens, chi cognoschaivan sper lur lingua materna il latin, il tudais-ch e probabelmaing eir l'italian (il lumbard), non preschentaivan güsta fich grandas difficultats quels custabs e tuns, chi sun comüns eir ad otras linguas, quindi ne ils vocals (ne saimpels, ne composts), ne ils consonants saimpels. Plü rumpatesta pero stovaivan occasionar sainza dubi quels tuns, chi sun specials a nossa lingua o chi comparan bainschi eir in otras linguas, ma non spordschan adüna ün' analogia sufficianta per nossa ortografia.

Alch exaimpels: il tun masdà del *ch* (*chiamp, chiofa, brichia, brick, languaick*) — ils tuns asper e lam del *g* (*guft, grand — general, giat*) — ils tuns masdà e compost del *gl* (*sumaglia, filg, schcusglad, belg — ingual, glorgia*) — il tun masdà del *gn* (*Senger, ngir, gnyr, bfügnius*) — ils tuns masdà e compost del *sch* (*crusth, cudesth, cumplesha, creffcha, increfcher — tudaißtck, tudaißtck, boschkia, stckiür, brasthchias, s'afskiudevan, aschkiad*) — l's impür (*quaißt, speda, steva, arespuondeßt, el sthnaio, pasthqua, sthfrachier* (Bifrun), *imprastar, schkumanzad, schcumanzad, schcoa*) — il tun masdà del *dsch* (*raschun, lescha, punschieu, dschaiven, dschant, reidscher* — il tun masdà del *tsch* (*tscharvellas, schantadas, scherchier, cunscieu, cunschieu, schert, tscheart, fanschella, fattscha*).

Ils texts reprodüts süsopra con fideltà diplomatica e quaists exaimpels ans fan vair, co cha las prümas provas d'ün' ortografia ladina genuittan da tuotta sort fuormas complicadas e bizarras, pustüt per fixar tras segns alfabetics quels disgrä-

ziats tuns masdats e composts da nos idiom, e co cha Bifrun e Champel non concordaivan saimper ne tanter dad els, ne non eiran svesa consequents in lur scriver. Ma abstracziun fatta da quaistas manchanzas fich perdunablas, stoverà minchün confirmar, cha que füt üna lavur bainreuschida e meritaivla. La fundamainta del edifici eira missa, e schlassa fundamainta, sülla quala las generaziuns seguintas d' auturs ladins podettan fabricar inavant quiettamaing e con buna fidanza.

Els fettan que eir fidelmaing. Els perfeczionettan noss' ortografia vieplü, per part distinguind megl las reglas grammaticalas e corrigind in basa da quellas eir il möd da scriver, per part trand e tchessand tanter il putter e 'l vallader nellas fuorformas grammaticalas e nella sintassi e quattras s' approsmant eir nella figüra ortografica. Els fettan con que da plü co be megl drar l' ortografia: els creettan directamaing üna **lingua literaria ladina**. Quaista as basa bainschi strettamaing süls dialects dels singuls comüns — perche a dir il vaira, mincha comün engiadinais ha seis dialect per sai — ma ell' ais istess dal tuot superiura a quels. Eu non poss seguitar tuot il svilup da noss' ortografia tras tuots ils seculs. Eu fetsch plü gugent ün sigl da trajatschient ans ed arriv directamaing al resvagl della literatura ladina nel principi del secul passà in poesia e prosa. Con quaist resvagl,<sup>1)</sup> coll' introducziun da scoulas primaras obligatorias e col perfeczionamaint dels mezs d' instrucziun surgnit eir il stüdi dell' ortografia da nossa favella ün impuls vigurus. Blers fabricettan paziaintamaing sülla fundamainta missa da Bifrun e Champel, blers güdettan pro las ultimas lavurs vi del grand edifici, fin cha Zaccaria Pallioppi con sia Ortografia ed ortoëpia e con seis Verb mettet sü la coruna.

### III. L' ortografia actuala.

**Z. Pallioppi** finit l' an 1844 seis stüdis da giurisprudenza all' università da Jena ed as stabilit in sia patria, a Celerina, sco advocat. El dedichet pero be üna pitschna part da seis

<sup>1)</sup> Conguala A. Vital, La literatura ladina dels ultims tshients ans, Ann. 30, 122.

temp a sia vocaziun, ün'otra plü ampla als officis publics da seis comün e da seis circol e la plü granda part al stüdi da sia lingua materna, ouravant del idiom d'Engiadin'ota, ma eir dels oters idioms ladins, dels idioms romontschs e da quels tirolais. L'an 1857 publichet el sia Ortografia ed ortoëpia.<sup>1)</sup> Fingia avant ans scrivet eu in mia biografia da Pallioppi eir qualchosa davart quaiست'ouvra.<sup>2)</sup> Eu descrivet là, co cha ella naschet sco prüm früt da profuonds stüdis teoretics nella chambretta del diligiaint perscrutadur linguistic e da discussiuns praticas con amis da medemma tendenza e d'eguala amur per üna pronunzia e scrittüra püra da lur favella materna. Eu fet resortir, co cha l'autur in möd logic e scientific dedüa las ledschas da quaista scienza e las explichas con bliers exaimpels concordants e persuasivs. Finalmaing relevet eu, co cha el con quaiست'ouvra e con sia subseguainta, la Conjugaziun del verb<sup>3)</sup> avet il splendid success, cha sias normas ortograficas fütan decisivas per l'ortografia ladina. Prüma obtgnetan ellas bainischem forza da ledscha per l'idiom d'Engiadin'ota e seguonda formettan a medem temp la basa definitiva per l'ortografia del idiom d'Engiadina bassa. Que ch'eu scrivet là, non vögl eu repetir quia. Eu crai pero üteli, d'aggiundscher alch complettaziuns.

Per que chi riguarda il contenuto dellas ouvras citadas, pustüt della prüma, ans para uossa singular, co cha Pallioppi impuonda tant stüdi e tanta scienza per defender chosas, cha nus chattain tuot natüralas, e per combatter otras, ch'ingün non sustegna.

Alch exaimpels:

Pallioppi combatta nella pronunzia il möd, d'aggiundscher ün *g* asper tanter il vocal e 'l consonant o da rimplazzar nel diftong tras ün *g* asper il seguond vocal (*crigda, spugsa, sternügd, vegder, vogta* etc. per *crida, spusa, sternüd, veider, vouta*)

El vöul, cha 'l tun masdà ch vegna scrit sainza i subse-

---

<sup>1)</sup> Zaccaria Pallioppi, Ortografia et Ortoëpia del idiom romauntsch d'Engiadin'ota, compiledas per creschieus e scholars pü avanzos, Coira 1857.

<sup>2)</sup> A. Vital, Landamma Zaccaria Pallioppi, Ann. 15, 1 e sgg. pustüt pag. 7 fin 14.

<sup>3)</sup> Zaccaria Pallioppi, La conjugaziun del verb nel idiom romauntsch d'Engiadin'ota, sistemeda per creschieus e scholars pü avanzos, Samedan 1868. Conguala eir in A. Vital l. c. pag. 27 fin 29.

quaint, dimena *chambra*, *chesa*, *chotschas*, *chiüna*, *chör* e bricha *chiambra*, *chiesa*, *chiotschas*, *chiüna*, *chiör*.

El non admetta da scriver il tun masdà gl con duos cunstabs, chi tunan separadamaing: lg — dunque *figl*, *figlia*, *böglia*, *sunagliera* e bricha *filg*, *filgia*, *bölgia*, *sunalgera*. Percunter natüralmaing *invilg*, *inviglia*, *pülger*, *baselgia* e nimia *invigl*, *inviglia*, *pügljer*, *baseglia*.

Neir non as po rimplazzar il tun masdà gn tras ng, chi ais ün consonant compost e lasch' udir duos tuns; pèrtal *bagn*, *bagnar*, *puogn*, *scrignöl*, percunter *lusing*, *schlingia* etc.

El domanda d'eliminar l'ortografia greca, latina e tudaischa in *hydraulic*, *hypotheca*, *philosophia*, *misanthrop*, *helvetic* e d'adoptar il sistem italian: *idraulic*, *ipoteca*, *filosofia*, *misanthrop*, *elvetic* etc.

Tuot quaistas chosas e tantas otras, ch' eu non poss nomnar, ans paran uossa talmaing natüralas, ch'ingün non las combatta e sustegna qualchosa different. Ma quella vouta, cur cha Pallioppi stabilit scientificamaing las reglas da noss'ortografia, non eira que il cas. Quella vouta eiran amo bliers, chi in tuotta buna fai — imitand l'exaimpel dels scripturs eir amo del 18. secul — pronunziaivan e scrivaivan nel möd criticHà da Pallioppi. Seis zeli e sia insistenza non eiran inütels, anzi necessaris e füttan lura — que chi ais la chosa essenziala — corunats da bun success.

In mia biografia da Pallioppi explichet eu, sco fingià menzionà, cha las normas ortograficas da Pallioppi dvantettan per usche dir l e d s cha per l' Engiadin' ota ed eir la fundamainta per l' Engiadina bassa. Quaist s'ha amo **consolidà** nel ultim temp.

**In Engiadin' ota** non adoptet be il Fögl d' Engiadina, fondà güsta in quel temp, da bel principi l'ortografia da Pallioppi, anzi tuots ils literats sguondettan a quaist exaimpel. Tuot que chi gnit stampà, gnit stampà in quaista ortografia. Deviazions bainschi non mancan, ma na per volair introdüer e sustgnair otras normas, dimperse per mancanza da cognoschentscha dellas reglas stabilidas, chi non sun adüna facilas, per exaimpel in regard alla reduplicaziun dels consonants, <sup>1)</sup> in regard al

<sup>1)</sup> Pallioppi, Ortografia ed ortoëpia, pag. 61 fin 90.



apostrof ed oters principis specials<sup>1)</sup> ed in regard als pronoms affiss nels verbis reflexivs.<sup>2)</sup> Deviazions vogludas chattain nus a meis savair be passagermaing. Ün schlass sustegn ed il melder mez per popularisar las normas da Pallioppi füt il Dizionari, chi avaiva da sortir dalla stampa fingià l'an 1868 e seguaints, comparit pero pür nels ans 1893 fin 1902.<sup>3)</sup> Eir scha'l dizionari, s'inclegia, non explicha las normas ortograficas, dimperse las applicha be, egual a qualunque otra ouvra romantscha, schi ha'l üna valur speciala, causa ch'el las applicha plü exactamaing e con plü consequenza co otras obras romantschas. Da somma importanza fütte, cha 'ls cudeschs da scoula s'inservittan quasi consequentamaing dall'ortografia Pallioppi, e pro l'ultima compilaziun da cudeschs da lectura gnit ella directamaing declerada sco ortografia officiala. Üna commissiun speciala füt nomnada dal Pitschen Cussagl e consistiva dal capo dell'instrucziun publica da quella vouta (il scriptur da quaistas lingias), da duos perits: Minister Emil Pallioppi e Vicecussgl. gov. Florian Grand, e dals redactors dels cudeschs: Magister Chr. Tgetgel, inspectur J. U. Campell e redactor A. Vital-Scanfs. Quaista commissiun stabilit normas precisas per l'ortografia dels cudeschs da scoula ed adoptet — con fich pitschnas e pacas müdadas — las normas da Pallioppi.

Precis il medem svilup avet l'ortografia in **Engiadina bassa**. La basa da nossa ortografia, dal 1857 innan, füt quella da Pallioppi, collas müdadas inevitablas da nos idiom. Ils cudeschs da scoula, las gazettas, tuots ils oters cudeschs fan prova da que. Colla plü granda consequenza l'adoptet la Bibla del 1870.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Pallioppi, Ortografia ed ortoëpia, pag. 94 fin 100.

<sup>2)</sup> Pallioppi, La conjugaziun del verb, pag. 97 e 98.

<sup>3)</sup> Zaccaria Pallioppi, bap, ed Emil Pallioppi, figl, Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur, con particulera consideraziun del idiom d'Engiadin'ota, Romauntsch-Tudaisch, Samedan 1895 — Emil Pallioppi, Wörterbuch der romanischen Mundarten des Ober- und Unterengadins, des Münsterthals, von Bergün und Filisur, mit besonderer Berücksichtigung der oberengadinischen Mundart, Deutsch-Romanisch, Samaden 1902. A. Vital, Landamma Z. Pallioppi, Ann. 15, pag. 29 fin 47.

<sup>4)</sup> La sancta Biblia, quai ais la sancta Scrittüra del vegl e nouv Testamaint, tradüt in lingua ladina d'Engiadina bassa (da Nicola Vita e Peider Justus Andeer). Stampà a Colonia. Süin uorden ed a cuost della Società biblica Brittanica ed externa. Anno 1870.

Neir in Engiadina bassa las deviazions non mancan, ma in general ellas non sun vogludas, effet d'opposiziun, dimperse da mancanta cognoschentscha dellas reglas. Deviazions vogludas, ma a meis parair quasi tuottas sbagliadas ed in ogni möd superfluas chattain nus be excepziionalmaing. Eir pel vallader, güsta sco pel putter, üna commissiun speciala stabilit normas precisas per l'ortografia dels cudeschs da scoula, e'l Pitschen Cussagl, precis sco per l'Engiadin'ota, det a quaista ortografia il character d'ortografia officiala. Quaista commissiun consistiva dal capo dell'instrucziun publica, dals duos perits Minister Otto Guidon e Pres. Cristof Carl e dals redactors dels cudeschs da lectura, Prof. Gaudenz Barblan e Prof. Nic. L. Gisep.

In lur lavur as laschettan guidar las commissiuns dels cudeschs da scoula, per que chi concerna l'ortografia, dallas seguaintas **normas generalas**.

Vi dall'ortografia actuala, que vuol dir quella vouta in adöver, ais da müdar main possibel. Ingio chi existan reglas concordantas e consequentas nella literatura, convain da las mantgnair, con reserva da motivs stringents contraris. Non ais cussgliabel da disturbar il pövel romantsch, familiarisà con üna datta ortografia, con novitats contestablas e suottapostas a critica ed opposiziun. Impostüt ans stovain perchürar, da preschentar als infants da scoula nels cudeschs da lectura normas, chi stan in contradicziun con quellas dels cudeschs scolastics actuals, que vuol dir in quel temp in adöver e destinats a servir allas scoulas amo per lönch. <sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> Dal medem parair, sco las commissiuns dels cudeschs da scoula, ais eir Dr. A. Velleman. El publichet: Alchünas remarchas davart l'ortografia e la grammatica della lingua ladina, duos referats salvos al Liceo da Zuoz als 28 e 30 Avuost 1912, Samedan 1912. In quaista ouvra ed anteriurmaing nel numer 9 del Fögl d'Engiadina 1912 proponit Dr. Velleman l'instituziun d'üna commissiun permanenta, chi avess autorità da decider per la lingua romantscha tuot las controversas linguisticas, dunque particularmaing eir da stabilir las reglas ortograficas e las müdadas, chi füssan giavüschablas vi dell'ortografia actuala. Quaista commissiun, chi avess da consistier da delegats della regenza, dellas societats romantschas, dels colloquis e dellas conferenzas da magisters ed arrivess al numer da 20 fin 25 commembers, avess pero da proceder prudaintamaing per garantir la stabilità nel svilup della lingua. Citain l'autur verbalmaing (pag. 19 e 20):



L'incombenza principala dellas commissiuns ais bleranzi da fixar e stabilir las normas definitivas, ingio chi mancan fin uossa nella literatura e pustüt nels cudeschs da scoula reglas concordantas e consequentas. Concuorran nell' ortografia in ün dat cas duos o trais möds da scriver contradictoris, schi han las commissiuns da scheglier ün ed excluder ils oters e da scheglier quel, chi correspuonda il megl al spiert della lingua ed al inter sistem ortografic existent.

Plü possibel ais da promover la concordanza ortografica dels idioms d' Engiadina bassa, compris Bravuogn e Filisur, e d' Engiadina bassa, compris la Val Müstair. Quaist tanter oter pel seguaint motiv: Nus avain per las classes superiuras della scoula primara e per las scoulas secundaras be üna ediziun da cudeschs da lectura ladins, per part in putter, per part in vallader. Lapro vain premiss, cha las scoulas da cusü legian eir ils artichels da cugid e viceversa. Natüralmaing as sto tscherchar d' eliminar quant fattibel las difficultats resultantas da quaista organisaziun, e lapro serva il meglder d' excluder tuot las differenzas nell' ortografia e nellas fuormas grammaticalas, chi non han lur fundamaint nella diversità dels idioms. Quaist tant plü eir sco mez natüral e bricha sforzà per promover l' uniun dels idioms e con que il mantegnimaint e 'l svilup da nossa favella.

Per promover la concordanza ortografica dels duos principals idioms ladins mantgnet la commissiun per ils cudeschs scolastics d' Engiadina bassa tuot las concessiuns, cha noss scripturs avaivan fat al putter anteriurmaing, p. ex. da substituir

---

„L'ortografia uffiziela sto dimena postüt esser conservativa; scha têts möds da scriver chi peran poch logics, sun irrischos nel pövel, ch' ün refletta duos voutas aunz cu ils tucher . . . .“

„Eir üna consideraziun pratica nun ais da lascher our d' ögl. Ils cudeschs da scoula pels differents idioms sun stos stamos avaunt poch ans in taunts exemplers, ch' els serviron per auncha 12—15 ans u forsa da pü. Sch' ün voless uossa reformer l' ortografia, che dvantess? Ils scolars chattessan la veglia ortografia in lur cudeschs da scoula, e stovessan fer adöver della nouva in lur exercizis in scrit. Que serviss be a fer confusiun e fess grand dan alla lingua.“

„Scha dimena la commischiun permanenta — ch' ella hegia il nom da Cussagl u d' Academia — cumainza già hoz a stüdger üna reforma ortografica, schi stovess ün in ogni cas spetter, fin cha ils cudeschs da scoula sajan tuots druvos, aunz cu ch' ün metta in pratica las reglas propostas.“

*ja ... , je ... , jo ... , ju ... , jü ...* tras *gia ... , ge ... , gio ... , giu ... , gü ...*, dunque *giavüsch, gelg, giodim, giuotta, güvlar* per *javüsch, jelg, jodim, juotta, jüvlar* — da substituir sovent eir *...sch ...* tras *...dsch ...*, dimena *radschun, dschambun* per *raschun, schambun*. In ultra adoptet ella, contrari all' ortografia della Bibla, il *s-ch* in piazza del *sçh, bös-ch, s-chür* per *bösçh, sçhür* etc.

#### IV. Critica ed opposiziun.

Daspö quella vouta currit gio per l' En bler' aua. Ils prüms cudeschs da lectura comparittan l' an 1896, l' ultim 1901. Eu sun pero amo uossa dall' opiniun, cha' ls principis generals stabilits a less temp dallas commissiuns dels cudeschs da lectura sajan güsts e cha ellas chaminettan sülla buna via. Eu non poss perque ir d' accord colla proclama e l' applicaziun da maximas differentas ed in granda part oppostas, chi' s manifestettan ils ultims vainch ans e s' accentuettan pustüt l' ultim decenni. Que sun las maximas seguaintas: L' ortografia officiala ais defettusa e füss da correger in bliers lös. Ün' ortografia impegnativa non ais necessaria; anzi minchün dess avair libertà da scriver, sco ch' el voul. Impostüt per l' Engiadina bassa ais da tscherchar üna megl'dra ortografia independenta dallas normas da Pallioppi. A quaista critica ed opposiziun stögl eu dedichar ün chapitel, pigliand ün punct davo l' oter.

##### a. Defets pretais e correctura.

„L' ortografia officiala ais defettusa e füss da correger in bliers lös.“ Per respuonder a quaista tesa, guardain ün pa, che deviazions dall' ortografia usuala chi vegnan prattichadas e recomandadas da quels, chi la censurechan, e che propostas da correctura chi gnittan fattas.

1. Que paress, ch' ingüna chosa non stovess esser tant consolidada ed incontestada co la **declinaziun del artichel determinà**, chi tuna nel singular seguaintamaing:

Nom.	<i>il</i>	<i>bap</i>	<i>l'</i>	<i>infant</i>	<i>la</i>	<i>mamma</i>
Gen.	<i>del</i>	„	<i>del</i>	„	<i>della</i>	„
Dat.	<i>al</i>	„	<i>al</i>	„	<i>alla</i>	„
Acc.	<i>il</i>	„	<i>l'</i>	„	<i>la</i>	„
Abl.	<i>dal</i>	„	<i>dal</i>	„	<i>dalla</i>	„

Quaist sco tantas otras bunas chosas ans muossan fingià las Fuormas grammaticalas da Heinrich.<sup>1)</sup> Eppür quia ün comanzet con novaziuns ed oters sieuetan. Nus legiain: gen. *da l' infant*, abl. eir *da l' infant*, gen. *da la mamma* ed abl. medemmamaing ed uschea eir nel plural. Quaista deviazion non podess eu approvar, siand dapertuot contraria alla pronunzia correcta, in bliers cas eir alla pronunzia dialectala, e siand cha ultra da quai in diversas fuormas non as distingua plü il genitiv dal ablativ.

Ün oter apostrofescha all' italiana: *dell' infant*, *all' infant*, sistem correct per rimplazzar l' *o*, in *dello*, *allo*, ma dal tuot superplü in nossa lingua, ingio cha *del* ais üna contracziun da *da il* e chi non ais ingüna piazza per elisiuns.

2. Amo ün' otra confusiun s' manifesta a meis sentimaint uossa plü spess co plü bod nel möd d' applichar l' **apostrof**.

Pallioppi apostrofescha: El *dorm' il* sön del güst; sovent *lasch' el* valair eglas per coppas e *ced' al* concurrent sia piazza. *Scha' l* vin ais bun e *sch' el* ais bunmarchà e *sch' als* (per *scha als*) amis el gusta, schi . . . Cur *cha' l* vin ais asch e *ch' el* ais char e *ch' als* amis el non gusta, schi . . . Spess pero as legia: El *dorma' l* sön del güst, sovent *lascha' l* valair etc. e *ceda' l* concurrent etc. *Scha' l* vin ais bun e *scha' l* ais bunmarchà e *scha' ls* amis el gusta, schi . . . Cur *cha' l* vin ais asch e *cha' l* ais char e *cha' ls* amis el non gusta, schi . . . .

L' ortografia officiala am para eir quia preferabla, per amur ch' ella mantegna intact il pled, chi ais da valur nella frasa, e scurznescha quel pled, chi importa da main e chi ais distinguibel eir colla perdita d' ün vocal.

Dr. C. Pult as revoltescha cunter l' adöver del apostrof<sup>2)</sup> nella versificaziun e domanda: „da laschar sainza sturpiar noss povers plds, fichond aint muschnas d' cuogns in lur charn viva“. Las reglas da Pallioppi riguardo l' apostrof sun da quintar tanter las plü subtilas, pustüt in merit al adöver dels pronom affiss nel verbs reflexivs.<sup>3)</sup> Seis princip general

<sup>1)</sup> G. Heinrich, Fuormas grammaticalas del linguach tudaisch in benefizi dellas scoulas romauntschas Coira, 1841.

<sup>2)</sup> Dr. C. Pult, Nos rumantsch, Ann. 30, 152 e sgg, in special 189 e 190.

<sup>3)</sup> Pallioppi. Ortografia ed ortoëpia, pag. 94 fin 98. Vide eir Annotaziun 2, pag. 154.

ais, da scriver in poesia sco in prosa sco chi' s pronunzia e dunque, cur chi segua ad ün pled con vocal final ün oter con vocal inicial, da büttar our l' ultim vocal del prüm o bain il prüm vocal del seguond pled e da scriver in piazza del vocal ün apostrof. Dr. Pult pero vout scriver alla latina ed all' italiana regolarmaing tuots duos vocals; ma nella pronunzia el i descha eir el ün da quels. La differenza non ais dunque granda, e tuot la vertenza as remediescha coll' annotaziun da Pallioppi, cha l' üs del apostrof saja liber „fin ch' el serv' all' eufonia e nun stordscha, ne difficultesch' il senso dels peds.“ Con quaista libertà as poderà contentar eir Dr. Pult, continuand in prosa ed in poesia a laschar d' vart ils cuogns, chi non al plaschan ed in vardà non imbelleschan la scrittüra.

3. Ils substantivs latins colla desinenza . . . *tas* (*libertas*, *veritas*) surgnittan nel putter in pronunzia e scrittüra . . . *ted* e . . . *det*, nel tschalover . . . *tat* e . . . *dat*, nel vallader . . . *tà* e . . . *dà*. Per quant chi riguarda l' Engiadina bassa, ais quaist möd da scriver quasi constant. Nels ultims ans comanzet ün a scriver alla tschalovra . . . *tat* e . . . *dat*, intant cha la pronunzia restet adüna . . . *tà* e . . . *dà*. Ed oters sieuetan. Perche quaista novità? Cur cha la scrittüra üsitada correspuonda alla pronunzia ed ais eir plü confuorma o almain sumgianta a quella dad otras linguas derivantas dall' istessa fontana (*italian* . . . *tà*, *frances* . . . *té*, *libertà*, *verità*, *liberté*, *verité*) stovess que esser bastant.

4. Conform allas normas da Pallioppi <sup>1)</sup> l' ortografia officiala escluda consequentamaing **alla fin del pled la duplicaziun del consonant**, con unica excepziun del *s*. Que füss dan da müdar qualchosa vi da quaista regla. Quels chi comainzan a duplichar il consonant final davo ün vocal *st* en (oters cas non sun controvers) san fich bain, ingio chi comainzan, ma mai, ingio chi van a finir. Scripturs prudaints, chi vezzan, ingio chi van a finir, voliand esser consequent, tuornan inavo sülla regla da Pallioppi. Uschea p. ex. nos complant Dr. Melcher. Pallioppi explichà in lung ed in larg las bunas radschuns per sia regla ed aggiundscha, evidaintamaing con mal il cour, cha la duplicaziun del *s*, saja „taunt üsiteda“, ch' el non la possa ban-

---

<sup>1)</sup> Pallioppi, Ortografia ed ortoëpia, pag. 84 fin 90.

dunar. Ma eir sainza quel apparat scientific, quella vouta indispensabel, podess uossa bastar üna riflessiun: Las megldras reglas sun las reglas simplas — consequentas e sainza excepziuns — ed üna plü simpla co quella in discuors non podain chattar. Puchà, cha Pallioppi non avet il curaschi da l'adoptar eir per l's. Interessant aise, cha ne'l frances, ne'l spagnöl, ne l'italian non cognuoschan il consonant duplichà alla fin del pled. Perchè avessan nus da'l introdüer?

5. Ün trat fich characteristic per nossa favella e chi'l distingua in bliers cas dallas otras figlias del latin, ais il svilup dels vocals, **il vocalismo**. Pustüt nella conjugaziun il vocal saimpel della lingua originaria (latin o italian) as müda nellas silbas tonicas (accentuadas) in ün diftong o in ün vocal lung, dvainta pero darcheu vocal saimpel nellas fuormas nonaccentuadas (atonicas). Per exaimpel il vocal fundamental *a* as müda in *ai*: Inf. *manar*. Presch. indic. *eu main*, *tü mainast*, *el maina*, percenter *nus manain*, *vus manais* e lura darcheu *els mainan*. Presch. conj. *ch' eu maina*, tras oura *ai*. Impf. con vocal saimpel *eu manaiva*. Passà istoric *eu manet*. Part. passà *manà*. Imperativ darcheu diftong *maina*, ch' el *maina*, pero *manai*, e novamaing *ch' els mainan*. Quaist trat ais comün a tuots ils idioms reto-romantschs, ma il plü frequaint in quel d' Engiadin' ota. <sup>1)</sup>

Notain quia las principalas categorias:

- a* in *ai* (ladin) manar, dvantar, giantar.
- a* in *ei* „ aggravar, levar.
- a* in *au* (eng. ota) chanter, avanzer, implanter.
- a* in *o* (surs.) cantar.
- e* in *ai* (ladin) arsentar, frequentar, augmentar.
- e* in *ie* (eng. ota) inferrar.
- i* in *ai* (lad.) impissar, ordinar.
- i* in *ei* (eng. ota) frier.
- i* in *e* (lad.) confirmar, s' indschignar.
- o* in *ou* (lad.) insolar, involar, nodar.
- o* in *uo* „ formar, bollar, reformar.
- u* in *ou* „ crudar, furar, nudar.
- u* in *uo* „ mussar, custar, fundar.
- ü* in *üe* „ chürlar, ürlar.

<sup>1)</sup> Pallioppi, La conjugaziun del verb. Mez il cudesch tratta directamaing o indirectamaing da quaista „alteraziun del tschep“.



Quaista alteraziun del tschep ais üna dellas plü preziusas chosas da nossa lingua, nella bocca del pövel absolutamaing consequenta e nella scrittüra, fin avant pac temp, medemmaing. Ma uossa tschertüns da noss scripturs non han ingüna idea da que. Invece da partir dal tun fundamental, nella conjugaziun p. ex. dal infinitiv, partan dal tun dilatà del preschaint e' l mantegnan trasoura: *eu frequaint, nus frequaintain, vus frequaintais, eu frequaintaiva, eu frequaintet, eu ha frequaintà, la frequaintaziun* ed uschea inavant. Na güsta in tuots 14 cas possibels tenor la tabella quia survart, ma in blers cas possibels ed impossibels, p. ex. da tuot *tuotal*, da fuorma *fuormaziun*, dad elemaint *elemaintar*, da fundamaint *fundamaintal* — per esser consequent s' aspettes *fuondamaintal*, perche chi' s disch: eu fuond — da sentimaint *sentimaintal* e *sentimaintalism* — eir quia la consequenza domandess *saintimaintalism*, perche chi' s disch: eu saint.

Quaistas fuormas non sun inventadas, ma tuttas our dallas ouvras da persunas, chi dedichan üna buna part da lur temp e lur lavur al stüdi da nossa lingua materna. Particularmaing ün da quels, P. Lansel, ha uschigliö ils plü grands merits per quella e pustüt pel resvagl dell' amur e del interess da la conservar e defender cunter tuottas las aggressiuns, chi non mancan. <sup>1)</sup> Tant da plü displascha que a vair, co ch' el ruina üna buna part da sia ouvra tras sia „ortografia“, ch' el retegna perfetta, intant cha a seis parair „l' ortografia uffiziala bleras jadas sustegna sco prassuoir chargias bainischem stortas!“ In mancanza da Pallioppi l' avess il cudesch da lectura per la 7. ed 8. annada, eir sch' el il chatta, sco tuot la seria, bainischem madür per üna completa revisiun, tuottüna amo podü far bun servezzan. <sup>2)</sup>

6. Nella lingua literaria d' Engiadina bassa scrivain nus in fich blers cas . . . **an** . . . , . . . **am** . . . ed . . . **agn** . . . , mentre cha la fuorma dialectala ais . . . *on* . . . , . . . *om* . . . ed . . . *ogn* . . . In Engiadin' ota concordan lingua scritta e lingua tschantschada.

---

<sup>1)</sup> Peider Lansel, Ni Italians, ni Tüdaischs! Ristampà or dal Fögl d' Engiadina Favrer — Mai 1913, Samaden, 1913. — Pervia della critica dell' ortografia officiala e dels cudeschs da scoula guarda pag. 9 e 19.

<sup>2)</sup> Cudesch da lectura per las scoulas primaras dell' Engiadina, VII e VIII Annada, Samaden 1901, pag. 542 fin 545.

Nus scrivain dimena in vallader confuorm al putter p. ex. *mangiand, giodand, vendand* (il gerundi preschaint dellas trais prümas conjugaziuns), *grand, domand, an, lam, fam, stram, muntagna, cuccagna* etc. Quaista üsanza comainza con Champel e va tras tuot nosa literatura con pacas excepziuns del 17. e 18. secul; nel 19. non sun ingünas. Pero nel ultim temp comanzet ün a dar onur alla fuorma dialectala: *mangiond, dumond, lom, strom, bogh, chalchogn* ets., ed oters sieuetan.

Que am para ün regress displaschavel. Quaists . . . *an* . . ., . . . *am* . . . ed . . . *agn* . . ., correspuondan al vocalismo del latin e della mêt part da sias figlias. Els sun ün dels contrastegns fundamentals della lingua literaria in fatscha als dialects locals. Els sun trats características almain tant distintivs co la fuorma literaria del pronom personal: *eu, tü, el, nus, vus, els* (in confrunt al dialect *ä, tü, el, no, vo, äs*), e las fuormas complettas da tscherts verbs, per ex. *nus avain, nus volain, nus stovain* (dialect: *no vain, no lain, no stain*). Eu complandsch pertal la fuorma dialectala nella scrittüra sco üna interrupziun nel chamin vers üna lingua literaria constanta, e sco üna nouva differenza tanter ils duos idioms ladins. Que 'm para in somma üna novità dal tuot dannavla ed üna novità, chi inultra surmaina a seis inventur da scriver rimas pels ögls, invece chi avessan dad esser per las uraglias:

Sot il sulai chi chöd resplenda  
a nova vita tuorn' il mond  
e la cuttüra vain stupenda  
or da seis lung sön resüstond.

7. Fin qua ans occupettan essenzialmaing dal möd da tschertüns, chi per part sainza volair, per part pero con intenziun devieschan dall' ortografia üsitada. Passain uossa in cuorta revista quels perscrutadurs da nosa favella, chi scrivian plü o main l' ortografia officiala, ma la chattan defettusa e fan postas da la correger.

Quia tocca in prüm lö da menzionar a **Dr. Velleman**, iin hom, chi non ais nat romantsch, ma ais dvantà romantsch e chi po competer in rapport alla cognoschentscha da nosa lingua con minchün.

Pigliand in man per la prüma vouta sias Remarchas da-



vart l' ortografia etc. <sup>1)</sup> e sfögliand svelt nel cudeschet, capitet per cas süll' observaziun, „cha l' ortografia actuela saja in bgers cas sainza bsögn compliched a“. <sup>2)</sup> Eu conclüdet landroua, ch' el vöglija proponer ün' ortografia plü simpla. Da que m' allegret eu vivamaing. Quaist ais meis hom, füt meis prüm impissamaint, perche plü simpla cha l' ortografia ais e megladra ch' ell' ais. Ma stüdgiand sias reglas fundamentalas e sias propostas, <sup>3)</sup> gettan mias illusiuns plan lur s' perdand. Laschain valair la prüma da sias reglas, cha mincha sun stopcha esser represchentà in scrittüra d' ün sulet custab o d' üna suletta combinaziun da custabs (con excepziuns pero: *ceder, citar, zechin, zipla etc.*). Ma che fain nus da sia seguonda regla, cha mincha cüstab o combinaziun da custabs stopcha avair be üna suletta pronunzia?

Nus denotain con *e* trais differents suns: *chapè, bel, verd*. Con *o* il medem: *colur, ronda, corna*. Con *s* darcheu: *asen, sain, staila*. Con *c, g, z, sch* eir duos suns: *ceder, corda — genna, gula — züi, zoppar — ascher, schaschin*. Oters exaimpels: *atschel* (eng. ota), *quel, visibel — profet, vadret — sen, indigen, uorden — orcan, pan — der* (eng. ota), *crajer, perder — bger, raiver — desch, cudesch — suprem, prossem — cul, pascul — invilgia, energia — subit, cognit — asil, agil — sest* (eng. ota), *rest* — tuot exaimpels our da Velleman.

Quants custabs o combinaziuns da custabs avessan da bsögn per correspuonder alla regla stringenta reprodüta sü sur? Be con duplichar qualvoutas ün consonant o con metter accents non arrivessan grand toc. Que as vezza il plü bain confruntand las propostas da Dr. Velleman per disferenziar ils differents suns del *e* ed *o*, scopür l' *i* lung e cuort, <sup>4)</sup> nempe:

pisserô	fixerò	struzzo
grô	acciò	scopo
atschêl	modell	visibel
planêt	vadrett	
fenomên	perenn	giuven
liturgîa	chavorgia	
facilitêr	perder	

<sup>1)</sup> Vide annotaziun 1 sun pag. 155.

<sup>2)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 40.

<sup>3)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 33 e sgg.

<sup>4)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 42.

Quaistas propostas con lur numerus accents circonflless e reduplicaziuns del consonant final servissan tantinavant per distinguer ils trais suns del *e* ed *o*, scopür l' *i* lung e cuort, ma non servissan per distinguer consequentamaing tuots ils oters cas fich numerus da plüss pronunzias del medem custab o da combinaziuns da custabs.

E sun quaistas müdadas propi bsögnusas? Davo avair bandunà las fuormas dels vegls: *laschér, dér, danér, chér, laschaer, daer, danaer, chaer*, e davo avair scrit bod 60 ans alla lunga *lascher, der, daner, cher* — ha la gliעד del pajais propi il bsögn e la vögliä da turnar a sriver quaistas fuormas complichadas? Non savain nus chattar la pronunzia güsta da *planet, vadret, fenomen, peren, liturgia, chavorgia* eir sainza accents e duplicaziuns del consonant final?

Eu di eir quia: nus savessan, ingio cha nus comanzain, ma bricha, ingio cha nus gessan a finir. Nus complichessan charinamaing nossa scrittüra, impè da la simplifichar; nus la sgradessan tridamaing, impè da l' imbellir, e que chi ais la pèra da tuottas, nus non consequissan istess bricha il scopo. Per ottemperar alla regola da Dr. Velleman volesse quels segns diacritics, chi sun roba pels filologs, ma bricha per ün' ortografia populara.

Del rest, non scrivän eir ils tudais-chs: *sehr, Geld, bergen* — *rot, wollen, Bord* — *Wesen, Gesetz, stehen*? E' ls frances: *clef, ciel, verd* — *nos, folle, corps* — *base, seul*? — E' ls italians: *regio, bello, terra* — *corona, tondo, forza* — *caso, suolo* — etc. etc. in infinitum?

Ne als tudais-chs, ne als frances, ne als italians, mandir als inglais non vain in immaint da disferenziar ils different suns del medem custab ne con accents, ne con duplicaziuns del consonant seguaint, e neir nus non avain ingün motiv da' l far. Scha Dr. Velleman ans propona simlas chosas, schi ais que, perche ch' el imprendet nossa lingua sco lingua estra, e con l' imprendet chattet natüralmaing difficultats, cha nus non cognoschain. Eu ha l' impressiun, ch' el non refletta e non considerescha sufficiaintamaing, cha l' ortografia non as regola tenor ils bsögns dels esters, chi imprendan üna lingua, dimperse tenor quels dels indigens, chi la cognuoschan. Uschea fan las naziuns grandas, ed uschea han il dret da far eir las pitschnas. Ellas han anzi motivs plü stringents da far que co las grandas.

8. Eir scha Velleman — con grandas reservas pero — chatta sustegn per sias propostas nell' ortografia dels Statüts d' Engiadin' ota <sup>1)</sup> — chi deriva in buna part da **Dr. F. Melcher** — schi non sgnierva que minimamaing noss'opposiziun. Dr. Melcher, sco redactor da nos idioticon retoromantsch, collectaiva plets in tuot las valladas, ingio cha nossa favella ais da chasa, e bain sgür stovet el experimentar, cha nel möd da scriver da seis correspondents non eira adüna indichà exactamaing la pronunzia, sco ch' el dovraiva per sias perscrutaziuns e collecziuns scientificas. El non podaiva savair mincha vouta in ün dat cas, scha l' *e* o l' *o*, scrits sainza segns diacritics e sainza distintivs prosodics, eira debel o sten o sonor, pür o tuorbel, scha'l *s* o'l *sch* eiran dür o lam etc. El resentiva perque il bsögn d' ün' ortografia plü exacta e s'imaginaiva — suot l' influenza da quaists stüdis — cha quaist bsögn exista eir per l' ortografia da minchadi. In quaista perioda passagera applichet el üna nouva ortografia speciala pels Statüts. Ma quaista perioda füt apunto passagera. Dr. Melcher as persvadet bainbod, chi saja da distinguer: l' ortografia exacta, con segns particulars, s' affà per stüdis filologics; per l' adöver da minchadi, per l' adöver del simpel pair convain be ün' ortografia simpla. El turnet perque a scriver eir el l' ortografia officiala, ch' eu sapcha con ün' unica deviazion (artichel circonless nel infinitiv dels verbs della prüma conjugaziun) ed avess tschertamaing bainbod laschà crodar eir quella. Nus fessan perque da tort alla memoria da Dr. Melcher, scha nus volessan tour per norma üna cuorta perioda passagera in sia ortografia e volessan basar sün quella tschertas novaziuns e — dschain pür — contradicziuns visiblas e constatadas eir da Dr. Velleman. <sup>2)</sup> Nus il podain anzi con meglder dret invocar sco perdüta per l' ortografia üsitada, sainza snejar, cha in cas d' üna revisiun sistematica, bain ponderada, eir el avess contribui, a grand profit da nossa favella, con propostas fundadas e competentas.

9. Plüchöntsch ais d' admetter la critica da Dr. Velleman, cha nus scrivan sainza consequenza l' *s* impür bod con *s* e bod con *sch* — *stovair*, *sbagl*, *costa*, *rastè*, e *schnuogl*, *schneder*, *schluss*, *schlatta*, *schmarozzer* etc. Eir scha l' *s* ais la regla e'l

<sup>1)</sup> Statüts del Circul d' Engiadin' Ota. Samaden 1911.

<sup>2)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 41.

*sch* l'exceptiun, güstifichabla tras las derivanza dels plets e l'üsanza dels scripturs ils plü competents, schi' s podess bainischem abolir l'exceptiun, e simplifichar nossa scrittüra col s **impür consequent**.

10. La critica as fet viva eir cunter l' **adöver abundant del consonant duplichà**, sco ch' el ais previs da Pallioppi nels chapitels davart l' assimilaziun, l' augmaint e la posiziun grammaticala <sup>1)</sup> ed adoptà nell' ortografia officiala. Dr. Pult p. ex. propona da scriver „alla buna“ confuorn alla pronunzia *avis*, *obain*, *eviva*, invece dad *avvis*, *obbain*, *evviva*, causa chi saja chosa copchada dal italian, „sainza la mindra necessità“ e detta „alla figüra scritta da noss plets qualchosa d' affectà.“ <sup>2)</sup> Fat ais eir, cha bleruns, chi adopteschan sainza scrupel teoreticamaing il sistem da Z. Pallioppi, praticamaing non obedeschan con consequenza a sias reglas. Que non ais neir tant facil da scriver tenor quellas reglas, chi presupponan cognoschentschas linguisticas, cha be pacs possedan, eir scha nus eschan quasi renomnats per nos poliglottismo. Tuottüna pero, voliad müdar qualchosa, non as podess admitter, cha minchün scriva „alla buna“ tenor sia pronunzia. Anzi as stovess il prüm da tuot refar ün stüdi exact della pronunzia correcta e della tradiziun ortografica in basa del svilup continuant, chi' s manifesta eir in nossa lingua, e lura — quai am plaschess — simplifichar quant possibel. Quaist stüdi exact Z. Pallioppi il fet a seis temp, e sias reglas correspuondan sainza dubi alla pronunzia ed al stadi della lingua da quella vouta. Quaist stüdi exact füss be da refar confuorm alla pronunzia actuala, chi retschercha forse l' assimilaziun in blers nouvs cas e non domanda plü l' augmaint in tants oters lös previss da Pallioppi.

Ultra ils exaimpels notats da Dr. Pult, chi censurescha la duplicaziun sovent stentusa del *b* e del *v*, füss tschertamaing da considerar tenor las propostas da Dr. Velleman <sup>3)</sup> l' inconsequenza nella duplicaziun del *z* e del *g* p. ex. *bragizi*, *orizi*, ma *spusalizzi*, *fastizzi* — *dazi*, *spazi*, ma *palazzi*, *s-chazzi* — *naufrazi*, *uralogi*, pero *omaggi*, *apoggi*.

<sup>1)</sup> Pallioppi, Ortografia ed ortoëpia, pag. 61 fin 84.

<sup>2)</sup> Dr. Pult, Nos rumantsch, pag. 159.

<sup>3)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 42 fin 50.

11. Propostas interessantas sur del möd da scriver ils noms propriis composts ans fa Dr. Velleman. <sup>1)</sup> Il material racolt nella literatura romantscha muossa la confusiun existenta e quindi eir la difficultà d'arrivar ad uniformità constanta. Las propostas meritan sainza dubi tuott'attenziun. Ma in general am para, chi convgniss plü da diminuir l'adöver dels majusculs initials co da l'amplifichar. <sup>2)</sup> Non as podess scriver p. ex. *il frances, il tudais-ch, l'italian* sco individuo e sco lingua con inizialas pitschnas? E non bastessan quellas eir pels noms dels mais, *Schner, Favrer* etc., dels dis dell'eivna, *Domengia, Lündeschdi* etc., e dellas festas, *Nadal, Pasqua* etc., pels tituls individuals dels stadis e da lur subdivisiuns, *l'Imperi d'Austria, la Provinza da Sondrio, il District Malöggia*, pels tituls individuals da caricass e dignitass, *il General Dufour, il Güdesch X, il Magister Z* etc.? Ils custabs grands non eiran in principi in tuot las linguas inguott'oter co imbellimaint e decoraziun artistica dels scrivants e copists da manuscrits, e pür tras l'üsanza gnittan els santifichats sco segns distintivs, dapertuot ün pa, ma il plü grandiusamaing nel tudais-ch. Il plü simpel füsse, da'ls abolir del tuot, a grand respargn da larmas e plüchs da noss infants.

### b. Ortografia unifuorma.

Passain al seguond punct: „Ün'ortografia impegnativa non ais necessaria, anzi minchün dess avair libertà da scriver sco ch'el vuol.“ Quaista teoria sustgnet in stampa a meis savair be Dr. Pult. <sup>3)</sup> Ad el plascha, cha minchün scriva „alla buna“, „be sco al para e plascha“. „Laschain libertà, la plü gronda libertà possibla e cha minchün scriva sco ch'el sa e ch'el po.“ E blers oters, chi non s'exprimettan in stampa, saran eir da sia opiniun, e tants e tants, sainza bler as render quint da quaista teoria, l'approvan tant da plü pratticamaing con lur möd da scriver. As sto bod esser containt, scha tuots van almain d'accord eir colla continuaziun del citat reprodüt survart: „tscherchond però baininplet da non s'allontanar massa dalla via indichada da nossas scolas.“

<sup>1)</sup> Dr. Velleman, *Alchünas remarchas*, pag. 42 fin 50.

<sup>2)</sup> La reglas da Pallioppi as chattan in sia *Ortografia ed ortoëpia*, pag. 90 fin 94.

<sup>3)</sup> Dr. Pult, *Nos rumantsch*, pag. 159, 160 e 197.



Vairamaing opinesch eu pero, cha nus stopchan insister plü intensivmaing sün üna ortografia unifuorma e que, tuot cuort dit, fingià perche cha que ais la fundamainta d' üna lingua literaria. Tuot las linguas, chi aspireschan a quaiet nom, han ün' ortografia precisa ed exacta e pel solit bler plü difficila co la nossa, siand petrifichada in restanzas e reminiscenzas istoricas e dalander in completa contradicziun colla pronunzia, p. ex. il frances e dafatta l' anglais, e tuottüna minchün as suottametta. Il medem patriotismo stovessan podair domandar eir nus da noss scripturs. <sup>1)</sup>

Scha l' ün o l' oter as revoltescha cunter quaiet liam, cunter quaiet sacrifici da libertà personala, schi al podain dir, cha que non ais almain ingün sacrifici del intellet. L' ortografia non ais üna scienza assoluta, sco la matematica, chi' ns disch, cha  $2 \times 2$  sun 4 e non pon esser oter. L' ortografia ais plüchöntschi, scha quaieta combinaziun da noziuns ais permissa, üna scienza convenzionala. Que chi ais convgnü, ais ledscha.

Ingün non po dir, cha *del infant, la vardà, il tet, returnà, mangiand, manger, chosa, schnuogl, abbandun, Engiadina bassa* etc. saja absolutamaing güst, e cha *da l' infant, dell' infant, la vardat, il tett, retuornà, mangiond, mangèr, chossa, snuogl, abandun, Engiadina Bassa* saja dal tuot fos. O viceversa. Per tants e tants möds da scriver as po addür qualche radschun fonetica o istorica, ma mai üna radschun assoluta. Perque stovessan eir nus arrivar al punct da recognuoscher o sülmain d' admetter, cha güst ais que chi ais convgnü, sco chi fan tuots noss vaschins, grands e pitschens, ma propi tuots quels, chi pretendan cha lur lingua haja il character da lingua literaria.

Ultra da quaiet motiv, da domandar da tuots noss scripturs la suottamissiun patriotica alla convegno generala, avain nus ün seguond, a meis parair bler plü ponderus, nempe: In

---

<sup>1)</sup> Conguala eir **Dr. Velleman**, Alchünas remarchas pag. 20. „Una granda questiun ais auncha, da savair scha tuots scriptuors saron patriotics avuonda per as suottametter allas decisiuns del cussagl linguistic.“

E darcheu pag. 32: „Cò appera darcho la necessited d' ün' autorited arcognuschida per evader la controversa. Tuots buns patriots chi haun vairamaing a cour la conservaziun e'l svilup della lingua ladina, as suottametteron ad ella, ed allura poderons tuots unir noss sforzs per condür nossa lavur ad üna buna fin.“

ün grand pajais non importa inguotta, scha ün o l'oter va sias vias particularas, in ün pitschen allincunter nascha landroura subit confusiun e desorganisaziun.

Duos exaimpels.

Ils frars Grimm eiran a lur temp ils homens ils plü respetats per lur scienza e lur merits per la lingua e la poesia populara da lur pajais, ed amo uossa sun els venerats da tuots ils intellectuals tudais-chs e recognoschüts per homens da prüma statta. Ebbain, quels as mettettan a scriver lur ouvras bainschi in tuot il rest nell'ortografia da lur temp, ma sainza custabs grands initials, chosa sgür dal tuot güstifichada, scha nus ans regordain, cha las majusclas non sun oter co prodot del sen ártistic, ma bricha da scienza linguistica dels muonchs, chi ant l'invenziun della stampa copiaivan ils vegls manuscrits. Che effet avet que? Ingün. Tuot la Germania laschet, cha'ls frars Grimm scrivan con inicialas grandas o pitschnas, sco chi'ls *para e plascha*, e continuet svesa a mantgnair las majusclas üsitadas ed a las augmentar da decenni a decenni — con excepziun d'ün pèr periodics filologics, sco la *Zeitschrift für deutsches Altertum* e l'*Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, tuots duos publichats a Berlin dad Edward Schroeder e Gustav Roethe.

In Frantscha avain la *Revue des deux mondes*, il prüm ed il plü prominent periodic scientific e literari, chi exista daspö bod tschient ans e chi mantgnet in tuot quaist temp seis rang. La *Revue des deux mondes* as diverta a stampar il plural da tscherts plets sün ... *ent* ed ... *ant* final con elisiun del *t*, ... *ens*, ... *ans*, dunque *les élémens*, *les monumens*, *les habitans*, *les négocians*, *importans*, *survivans* etc. Ella fa que con üna perseveranza instancabla e propriamaing incredibla. Ha vis inchün ün sulet oter imprimat confuorm a quaist exaimpel? Eu non crai; eu non cognosch ingüns.

Dimena: in pajais grands extraturas ortograficas eir dels prüms homens non fan ingün dan.

Bain different aise pero pro nus, pro nos pitschen pövel romantsch con noss pacs auturs. Scha ün as metta ad ir vias particularas, schi oters l'imiteschan sainza fal. Nel chapitel antecedaint scrivet eu plüss voutas: ün comanzet ed oters al sieuettan. Eu avess podü repetir quaists plets amo in tants lous, tras tuot il chapitel oura. Ün va avant con qualche novità



ed oters van davo, retgnand o cha que saja il möd da scriver usual, o cha que saja plü güst, o cha que saja plü interessant. E quels chi introdüan qualche novità, non as fan ingüns scrupels landroura, pensand cha üna o duos guinchidas dall' ortografia üsitada non müda bler landervia. Effettivmaing, üna o duos specialitats non sun la ruina da Troja. Ma scha deschedad els as complaschan minchün da prattichar üna o duos o magari trais divergenzas, e scha a minchün dad els be amo ün seguitescha, schi avain nus fingià in nossa ortografia confusiun completa, e dschain pür il vaira nom: anarchia. E tras la confusiun ortografica avain ün indeblimaint da nossa favella, chi difficultescha seis adöver e seis svilup e chi la piglia la forza nel combat cunter las aggressiuns contschaintas e privlusas del *pangermanismo* e della *italianità*.<sup>1)</sup>

Eu non poss perque implorar ferventamaing avuonda a minchün, chi scriva e stampa romantsch, da renunziar a sias particularitats e da respettar la maxima la plü superiura in fats d' ortografia: La convegna ais ledscha. Eu das-ch exprimer quai giavüsch, aviand eu fat svessa, que ch' eu pretend dals oters. Neir a mai non plaschan tschertas reglas. Eu stögl far ün sforz, per citar be üna bagatella, a scriver *ha*, *hast* e *han*, *hoz* e *her*, *hom* e *homens*. Ma eu fetsch quel sforz, „paziaintamaing blastemand“, e voless perque nel interess da nossa favella podair dir eir dals oters, que ch' eu poss dir da mai: Laudabiliter se subjecit.

E scha quaistas exortaziuns non bastan, schi vögl eu dir amo üna: Perche laschain nus stampar nossas ouvras romantschas, in prosa ed in poesia? Tschertamaing per cha qualchün las legia, e plü blers chi las legian e plü gugent chi ha mincha autur, eir il plü modest e main pretenzius. Ma allura non po'l laschar liber cuors a sias particularitats e predilecziuns ortograficas. Eu sa da tants buns e fidels amis del romantsch, chi p. ex. non vöglan tuot simplamaing bricha savair novas dad

---

<sup>1)</sup> Conguala eir Dr. Velleman, *Alchünas remarchas*, pag. 20. „Pü pitschen ch' ün pajais ais e pü importanza cha 'l singul vschin ho nell' organisaziun politica. Que po esser ün avantag, ma que ais eir ün priewel, perchè el imprenda main bain da's suottametter als interess generels del pajais. Scha' ls singuls scriptuors continuessan minchün a s'inservir da lur ortografia persunela, allura podess ün vairamaing dir, cha l' avvegnir della lingua ais compromiss.“

ün da noss prüms auturs — poet e prosatur — causa cha sias specialitats ortograficas ils disturba e' ls grittainta e stüfchainta. Ed uossa, cha' l romantsch ais introdüt sco ram obligatori nella scoula chantunala e cols istess argumaints sarà dad introdüer eir nellas scoulas secundaras e da reintrodüer nellas classas superiuras della scoula primara, avain üna radschun da plü, da mantgnair ün' ortografia unifuorma. Quaista giuventüna non s'inservirà be dals cudeschs da lectura scolastics, ne nell' instrucziun, ne nel stüdi privat, ne süls bancs da scoula, ne plü tard. Bleranzi saran ils poets e prosaturs moderns la fontana la plü richa e la plü früttaivla per la generaziun creschainta in seis stüdi della favella materna. Scha nus volain vairamaing conquistar quaista generaziun creschainta pel romantsch — e que sto esser indiscutabelmaing nossa prüma mira e nos sforz il plü fervent — schi non la das-chain nus difficultar inütelmaing la lavur e disgustar il stüdi. Nus non das-chain neir metter lur magisters nel imbarraz, da mussar reglas ortograficas, cha Tizio observa e Cajo bricha; perche que pudess far suspettar als scolars, cha lur magister non cognuoscha svesa bricha la scienza, ch' el ha d' instruir, e podess surmanar il magister, da favorir a Tizio e da negliger o dafatta sbüttar a Cajo.

Scrivain dimena tuots tenor l' ortografia officiala, fin cha nus non possedain üna megl dra, stabilida da persunas da vaglia e recognoschüda dallas autoritats competentas, <sup>1)</sup> saja que lura ün' autorità del štadi o üna academia romantscha, sco chi propona Dr. Velleman. <sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Conguala **Fögl d' Engiadina**, Puncto ortografia romauntscha, Ann. 1860, No. 48. Discurrind dalla Ortografia da Pallioppi, scriva la redacziun tanter oter: „In ogni cas essans nus dal parair, cha saja megl d' avoir üna regla co üngüna; ed infina cha nun averons ün' otra guida nell' ortografia preferabla a quella ch' avains uossa, schi cussgliains a tuots quels, chi scrivon romauntsch, postüt als magisters, chi muossan romauntsch nellas scoulas, d' introdür ed adopter ils principis d' ortografia declaros nella precitada ovetta. Nus la raccomandains cun plaina persvasiun, nun cognoschand qualchosa d' megl fin al preschaint.“

Conguala eir Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 42: „E scu dit craj eau cha saja megl der da nun müder ün jota nell' ortografia uffiziela dell' Engiadin' Ota sainza ch' üna autorited arcognuschida hegia delibero supra la chosa e piglio decisiuns, allas quèlas minchün as suotta-metterò. Bgerun da pü vela ün' ortografia ün po defectusa, ma generelmaing arcognuschida, cu il chaos chi resultess, scha minchün fess suainter sia egna testa.“

<sup>2)</sup> Dr. Velleman, Alchünas remarchas, pag. 17.

### c. Ortografia speciala per l' Engiadina bassa.

Amo duos plects davart la terza objecziun: „Impostüt per l' Engiadina bassa ais da tscherchar üna meglra ortografia, independenta dallas normas da Pallioppi.“

Eu non sa bain m' imagiar, che cha 'ls patrocinars da quaista idea vöglan, ma eu suppon, ch' els vöglan basar la lingua literaria dell' Engiadina bassa (scha que ais lura amo permiss da dar a quaista „lingua“ ün nom uschè presuntuus) exclusivmaing süls dialects da noss comüns, sainza tour ingün resguard sül idiom d' Engiadin' ota. Nus avessan dimena da scriver, confuorm alla pronunzia in tuots ils comüns d' Engiadina bassa, con excepziun da Zernez, p. ex.: *jävüsch, jent, jo, juf, jüstrar* e' ns mettessan in opposiziun con quasi tuot nossa literatura, comanzand con Champel e giand inavant fin al di d' hoz, con pacas excepziuns. Nus avessan faquint eir da scriver *mangiond, veziond, vendond, grond, on, lom, fom, muntogna, cuccogna* etc., darcheu in contradicziun colla granda e la meglra part da nossa literatura, sco chi ais fingià expost sün pag. 161.

E cur cha nus valladers füssan perüna, da sustgnair schlassa-maing quellas pèr particularitats menzionadas ed amo ün pèr otras, chi' ns sun comünas a tuots, podessan comanzar la guerra tanter pèr per amur da quella muschna da plects, chi existan in noss comüns in plüssas fuormas. Scrivain nus lura *inguotta, muotta, paluotta* o *ingotta, motta, palotta*? *Bouda, nouda, crouda* oppür *boda, noda, croda*? *Aur, faus, chaud* ossia *or, fos, chod* o *dafatta ar, fas, chad*? *Mangieiva, steiva, rieiva*, o *mangeva, steva, rieva*, o *mangiava, stava, riava*? O scriva forsa minchün directamaing il dialect local da seis comün?

Que füss forsa la plü simpla. Perche da quels, chi non acceptan las reglas ortograficas actualas, basadas süll' intera literatura e sül svilup noninterruot della lingua, non füss neir d' aspettar, chi 's suottamettan a reglas novas, fundadas exclusivmaing sülla pronunzia tant variada nels comüns d' Engiadina bassa. Ed eir quaistas reglas, cur chi 's avess bain stüdgia e trattà e combinà, saran adüna circa las reglas sistemadas da Pallioppi, chi 's vöglià o non as vöglià laschar ad el l' onur. Sia regla principala: Pronunzia correctamaing e scriva lura, sco cha tü pronunziast, ais la fundamainta indispensabla per

ün' ortografia fonetica, e tuot las otras reglas non sun oter co l' applicaziun consequenta da quella. Il resultat final da tuot la lungurusa e stentusa refuorma — per bain ch' ella reuschescha — füss probabelmaing be quel, d' eliminar tuot que chi distingua la lingua literaria actuala dals dialects locals.

Pero, abstraand da tuot quaist, che mâ radschun imaginabla podess avair il pövel ladin, ün puogn d' glied, da far duos plüchs landroura? <sup>1)</sup> Ha propi dad esser il particularismo — sco chi plandscha ün dels megliders amis da nossa lingua in üna charta, ch' eu possed — üna eredità romantscha? Eu crai da na e viv anzi dalla spranza, cha nus continuan a chaminar sülla buna via, cha tuot nossa literatura con raras excepziuns ans muossa. Nus non volain dimena interrump per il svilup da nossa favella, ma bler anzi il consolidar vieplü. Nus non volain büttar in ün chantun tuot las ouvras cha nus possedain in nos idiom e tscherchar da crear üna literatura nouva be per nus su lets, dimperse plüchöntsich contribuir inavant al svilup della lingua e della literatura ladin, tscherchand da' ns avvicinar vieplü e da crear ouvras literarias accessiblas il plü facil possibel a tuots ils amis da lur favella materna, sur e suot Punt ota.

## V. Conclusiun.

Eu sun a fin con mias pür massa lungas expectoraziuns. Pustüt l' ultim chapitel d'vantet plü distais co que ch' eu calculaiva e giavüschaiva. A quels, chi avettan la pazienza da' m seguitar attentivmaing fin quia, domand eu s-chüsa. Eu non poss pretendere, cha tuots gajan d' accord con mias ideas, eir schi sun dictadas unicamaing dall' amur per nossa favella materna. Eu sun satisfat, scha mia defaisa d' ün' ortografia unifuorma e consequenta e della plü granda concordanza possibla tanter seis duos idioms principals persvadan ils auditurs dall' **importanza** della chosa e fuorman la fundamainta d' üna viva discussiun e finalmaing dad uniun. Perche eir quia vala il dit: **L' uniun fa la forza.**

---

<sup>1)</sup> Darcheu poss eu citar a Dr. Velleman, Alchüinas remarchas, pag. 21. „Al. incunter que chi ais probabelmaing il pü grand prieveil per üna lingua, ais la pitschnezza da sieu territori. Voul ün dimena render quel territori auncha pü pitschen in scrivand il dialect local d' üna suletta vschinauncha? Que faun tuottüna tscherts scriptuors da grands merits postüt dell' Engiadina bassa.“

## VI. Postscrit.

Nella lavur antedainta citet eu üna quantità d' voutas a Dr. Velleman sco schlass compagnun nella defaisa d' üna ortografia unifuorma e consequenta ed impegnativa per tuots ils buns patriots e fidels amis della favella materna. Perque am fütte üna düra surpraisa a vair, cha' l sudet in sia grammatica, <sup>1)</sup> sortida dalla stampa pacs dis ant ch' eu salva quaist referat nella Società reto-romantscha, introdüa svesa sco novità üna quantità d' accents circonless, da *chapütschinas*, chi sgradan nossa scrittüra amo pê co' ls *cuogns*, chi non plaschan a Dr. Pult.

Dr. Velleman scriva consequentamaing l' infinitiv e' l particip passà masculin dels verbs della prüma conjugaziun con circonless, p. ex. *fundér, fundò, fundôs, stampér, stampó, stampôs*, percunter *fundeda, stampeda*. Medemmamaing ils aggettivs e' ls adverbs sün ... *el*, ed ... *elmaing*, ... *er* ed ... *ermaing*, ... *em* ed ... *emamaing*, ... *en* ed ... *enamaing*, p. ex. *cordiél, cordièla, cordiélmaing, liberél, liberéla, liberélmaing, intér, intéra, intérmaing, ligér, ligéra, ligérmaing, extrém, extréma, extrémamaing, suprém, supréma, suprémamaing, indigèn, indigèna*. La chapütschina portan üna quantità da substantivs colla desinenza ... *er* accentuada, p. ex. *bachér, chandalér, pissér*, percunter *spler, danèr, dancler, luf tscherver*.

E quaist davo avair perorà con tanta persistenza cunter quels scriptuors, chi s' inservan minchün da sia ortografia personala e devieschan arbitrariamaing dall' ortografia officiala. Que' m regorda — eu non vegn liber da quaist impissamaint — a quel predichant, chi non vivaiva adüna in concordanza con sias predgias e chi respondet ad ün pêr buns pruoders, chi' l fettan remonstranzas per via da quaista inconsequenza: Vus fat sco ch' eu 's di e bricha sco ch' eu fetsch svesa.

In seguit a meis referat a Coira comparit nel Fögl d' Engiadina, numer 22, üna corrispondenza con üna remarcha davart l' ortografia da Dr. Velleman in sia grammatica, que chi l' occasionet da scriver nel numer 23 la seguainta charta:

---

<sup>1)</sup> Dr. Ant. Velleman, Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d' Engiadin' Ota, Prüma part. Zürich 1915.



„*Stimatissem Signur redactur!*“

Nel ultim Fögl, in üna corrispondenza da Coira davart la radunanza generêla della Societed Retoromauntscha as chatta üna remarcha davart l'ortografia da me adopteda nella Grammatica Ladina, ch' eau nun voless laschêr sainza risposta, podiand ella condür a greivas melinclettas.

A vain dit, cha' l referent da ditta radunanza, signur cussgliêr naziunêl A. Vital, partischaun d' ün' ortografia unifuorma, insistit sülla necessited d' üna generêla observaziun dellas reglas stabilidas nel dizionari Pallioppi, fintaunt almain ch' üna revisiun da têlas nun saja steda fatta davart üna commischiun competenta. Sieu correspondent citescha allura üna simila observaziun our da mias *Remarchas davart l' ortografia della Lingua Ladina, Samedan, 1912*, e continua:

„Taunt pü surprudent aise, cha nella grammatica ladina del medem autur, chi ais comparsa avaunt pochs dis, as chattan püssas deviazions, scu per ex. l' accent circonfless sün tuots ils infinitivs dels verbs della prüma conjugaziun e sün bgers oters plêds.“

Eau sun taunt persvas della necessited d' üna tscherta disciplina in questions d' ortografia, cha que am displescha e perfin m' addolorescha da' m vair in têla maniera citô scu rebel in quaist domini. Ad ais vaira cha Sieu correspondent aggiundscha benevolmaing:

„Sainza dubi nun ho Sig. Velleman agieu l' intenziun da s-chamger nos möd da scriver in quel sen, dimpersè averò miss quellas bgeras *chapütschinas* be cun risguard als numerus esters, chi stüdgeron nossa lingua a maun da sia grammatica.“

Cha' m saja permiss da dir, cha quaista consideraziun nun m' avess minimamaing bastieu per departir dals principis d' ortografia stabilieus dals meritaunts Signuors Pallioppi, anzi ch' a mieu parair üna deviazion nun po e nun sto gnir fatta sainza autorisaziun da Signur Reverendo Emil Pallioppi. Ma üna têla autorisaziun am füt deda zieva la publicaziun da mias *Remarchas*. Eau am permet perquè cul consentimaint da Sig. Pallioppi, da citêr las seguaintas lingias our d' üna charta cha quaist ultim am scrivet in Marz 1913:

„..... Una bella e fich importanta chosa ais que sto dal El, d' accepter noss' ortografia, chi ais daspö passa 50 ans generelmaing in üs Cotres ho El fat ün grand servezzan a sia grammatica, la quela noss Engiadinais e bgers oters spetteron cun brama..... Cun plaschair accept eir sias pochas refuormas chi concernan l' ortografia, las chattand eau fich bain fondedas. Üna vouta chi avains,

ultra mieu dizionari, Sia grammatica, nun avains da bsögn dell' Academia Romauntscha, dalla quela nun m' impromet güst bger . . . . .“

Eau speresch cha quaistas lingias m' absolveron dal sospet d' üna rebellium ortografica.

Cun ota stima

Sieu dispostischem

*A. Velleman.*“

Quaist documaint discuorra üna lingua talmaing eloquenta, chi füss puchà da l' indeblir con ün commentar.

Be duos plets da statistica:

La charta da Dr. Velleman, chi comprenda sainza ils citats 30 lingias, ha dabsögn da 10 *chapütschinas* novas.

Per combinaziun contegna il medem numer del Fögl eir ün artichel da Sigr. Reverendo Pallioppi dall' istessa dimensiun sco la charta survart citada. Scha Pallioppi avess vairamaing acceptà ed applichess l' ortografia da Dr. Velleman, schi avess el dovrà, sch' eu non am sbagli, la bellezza da 17 *chapütschinas*.

Scusate, se è poco!

